

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 13

1

בהו יומא (but) דין (in that) יושע (Yeshua) מן (from) ברתא (the house) ויתב על ידי (by) ימא (the side) ימא (of the sea)

2

ואחבנשו (unto him) לותה (& they were assembled) כנשא (the crowds) סניאא (great) איך (so that) נהב (He embarked) ליה (Himself) באלפא (in a ship) וכלה (were) כנשא (the crowds) קאם (standing) הוא (were) על סבר (the beach) ימא (by the sea)

3

וסני (much) ממלל (speaking) הוא (He was) עמהון (with them) בפלאתא (in parables) ואמר (& He said) הא (He said) נפק (went out) זרעא (a sower) דנורוע (to sow)

4

וירע (& as) זרע (he sowed) אית (some) דנפל (fell) על יד (on) אורחא (the side) (the road) ואתת (came) פירחא (& came) איתת (a bird) ואכלתיה (& ate it)

5

ואחרנא (and others) נפל (fell) על (on) שועא (the rock) איכא (where) דלית (there not) הוא (was) מדרא (soil) סניאא (much) ובר (son of) שעה (& son of) שוה (an hour) (it sprouted)

6

משל (because) דלית (there not) הוא (was) עומקא (depth) דארעא (of soil)

7

כד (when) הנה (arose) דין (but) שמשא (the sun) הם (it became hot) ומשל (& because) דלית (there not) הוא (was) לה (to it) עקרא (roots) יבש (it withered)

8

ואחרנא (& others) נפל (fell) בית (among) כובא (the thorns) וסלקו (& they came up) כובא (the thorns) ונחקודו (& they choked it)

9

ואחרנא (& others) נפל (fell) בארעא (in the ground) טבתא (good) ויהב (& it yielded) פארא (fruit) אית (some) דמאא (of a hundred) ואית (some) דשתין (of sixty) ואית (some) דתלתין (of thirty)

10

מן (whoever) דאית (is) לה (to him) ארנא (an ear) דנשמע (that hears) נשמע (let him hear)

11

וקרבו (approached) תלמידוהו (His disciples) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) למנא (why?) בפלאתא (in parables) מומלל (speaking) אנת (are you) עמהון (with them)

12

הו (He) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them) דלכון (to you) הו (of the Kingdom) יהוב (has been given) למרע (to know) אורא (the secrets) דמלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) להון (to them) דין (but) לא יהוב (it has been given)

13

למן (to the one) ניר (for) דאית (that has) לה (it) נתיחב (& will increase) לה (it) נתיחב

14

ולמן (& to the one) דלית (that has not) לה (it) ודו (even that) דאית (which has) לה (he) נשתקל (will be taken) מנה (from him) משל (because of) דנא (this) בפלאתא (in parables) ממלל (speaking) אנא (I am) עמהון (with them) משל (because) דהון (they who see) ולא (they who hear) ונשמעין (understand)

15

ושלמא (& is fulfilled) בהון (in them) נביותה (the prophecy) דאשעא (of Isaiah) דאמר (that says) דשמעין (hearing) תשמעון (you will hear) ולא (& not) הסתכלון (you will understand) ומנחא (& seeing) תזוון (you will see) ולא (& not) תדעון (you will know)

16

אתעבי (has become dense) לה (it) ניר (for) לבה (the heart) דעמא (of people) הנא (this) ובאנדיהון (& with their ears) קוראית (hardly) שמעו (they have heard)

17

ועיניהון (& their eyes) עמצו (they have shut) דלא (lest) נחזון (with their eyes) בעיניהון (with their eyes) ונשמעין (& they would understand) באנדיהון (& with their ears) ונשתכלון (with their hearts) ונתפנן (& they would be converted) ואכא (I would heal) אנת (them)

18

דילכון (your) דין (but) טוביהון (blessings) לעיניכון (to your eyes) דחזין (for they are seeing) ולאנדיכון (& to your ears) דשמעון (for they are hearing)

19

אמין (amen) ניר (amen) ניר (I say) לכון (to you) דסניאא (that many) נבירא (prophets) וזריקא (& righteous ones) אתרננו (& not) אנתון (that seeing) מרם (the things) דחזין (that seeing) אנתון (you are) ולא (& not) חזו (they saw) ולמשמע (& to hear) מרם (the things) דשמעין (that hearing) אנתון (that hearing) ולא (& not) שמעו (they heard)

20

אנתון (you) שמעו (but) מתלא (hear) דרעא (the parable) דרעא (of the seed) כל (everyone) דשמע (who hears) מלתא (the word) דמלכותא (of the Kingdom) ולא (& not) מסתכל (understands) בה (into him/her) איתא (comes) בישא (in his/her heart) וחמף (& snatches) מלתא (the word) דרעא (that was sown) בלבב (that which upon) (was sown)

21

הו (this) הו (is) דעל (is) דעל (that which upon) יד (the side) אורחא (the road) אודרע (was sown)

22

כל (everyone) דשמע (who hears) מלתא (the word) דמלכותא (of the Kingdom) ולא (& not) מסתכל (understands) בה (into him/her) איתא (comes) בישא (in his/her heart) וחמף (& snatches) מלתא (the word) דרעא (that was sown) בלבב (that which upon) (was sown)

23

הו (this) הו (is) דעל (is) דעל (that which upon) יד (the side) אורחא (the road) אודרע (was sown)

24

הו (this) הו (is) דעל (is) דעל (that which upon) יד (the side) אורחא (the road) אודרע (was sown)

25

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזותא דמתו

(is) הו (was sown) אודרע (the rock) שועא (which upon) דעל (but) דין (that) הו (that) (a moment) הו (דשמע (who hears) מלתא (the word) ובר (& son of) שעתה (& when) הו (the one) בחרותא (in joy) מקבל (he receives) לה (it)

21

(in him) לית (there are not) לה (for him) דין (but) עקרא (roots) בה (in him) אלא (but) דיבנא (temporal) הו (he is) ונא (& when) דהוא (there is) אולצנא (distress) או (or) דרופיא (persecution) מטל (because of) מלתא (the word) ענל (immediately) מתכשל (he falls apart)

22

(was sown) הו (that) דין דבית (which among) כובא (the thorns) אודרע (the word) (is) הו (the one) דשמע (who hears) מלתא (the word) דרביא (& the cares) דעלמא (of world) דנא (this) וטועיי (the deception) דעוורתא (of wealth) הנקין (choke) לה (it) למלתא (the word) ודלא (& without) פארא (fruit) הווא (that one is)

23

(the ground) הו (that) דין (but) דעל (which upon) ארעא (My word) שבתא (good) אודרע (was sown) הו (is) הו (he) דשמע (who hears) מלתא (produces) ומסתכל (& understands) ויוב (fruit) ועבר (of sixty) אית (some) דמאא (of a hundred) ואית (& some) דשתיין (of thirty) ואית (& some) דתלתין

24

(to them) אחרנא (another) מתלא (the parable) אמתל (He parabled) להון (of Heaven) ואמר (He said) דמא (that is likened) מלכותא (the Kingdom) דשמא (in his field) לנברא (to the man) דורע (who sowed) זרע (the seed) טבא (good) בקרייתא

25

(& sowed) וכד (& when) דמכו (slept) אנשא (men) אתא (came) בעלרבבא (his enemy) זרע (of sowing) זיונא (tares) בינת (among) חטא (the wheat) ואיל (he left) זרע (& he left)

26

כד (when) דין (but) יעא (sprouted) עסבא (the grass) ועבר (it produced) פארא (fruit) דין (when) דין (then) אתחזי (appeared) אף (also) זיונא (the tares)

27

וקרבו (& approached) עבדוהי (his servants) דמרא (of the lord) ביתא (of the house) ואמרו (& they said) לה (to him) מרן (our lord) לא (not?) הא (behold) זרעא (seed) טבא (good) זרעא (did you sow) בקרייתא (in your field) מן (from) אימכא (where?) אית (are) בה (in it) זיונא (tares)

28

הו (he) דין (but) אמר (said) להון (to them) נברא (a man) בעלרבבא (an enemy) עבר (an enemy) הו (has done) ארין (this) אמרין (were saying) לה (to him) עבדוהי (his servants) צבא (want?) אתא (do you) נאל (us to go) נבא (to select out) אמין (them)

29

הו (he) דין (but) אמר (said) להון (to them) דלמא (is it not?) כד (when) מנבין (collect) אתון (you) זיונא (the tares) תעקרין (you would uproot) עמהון (with them) אף (also) חטא (the wheat)

30

שבוקן (let) רבין (grow) תריהון (both) אכרמא (as one) עדמא (until) להצרא (to the reapers) ובנבנא (& in the time) אכרמא (of harvest) אמר (shall say) אנא (I) לתצורא (to burn) נבו (select out) לוקרם (first) זיונא (the tares) ואסורו (& bind) אמין (them) מאסריותא (in bundles) דנאקרין (to my granary) חטא (the wheat) דין (but) כנשו (gather) אמין (them) לאוצרי

31

אחרנא (another) מתלא (parable) אמתל (He parabled) להון (to them) ואמר (& said) דמא (is likened) מלכותא (the Kingdom) דשמא (of Heaven) לפרדרא (to a grain) דחרדרא (of Mustard seed) דנכב (that had taken) נברא (a man) זרעה (sowing it) בקרייתא (in his field)

32

והי (& this) זעוריא (smallest) הי (is) מן (of) כלהון (all) זרענא (seeds) מא (whenever) דין (but) דרב (it has grown) רבא (greatest) הי (is) מן (of) כלהון (all) ירקנא (small herbs) והווא (& becomes) אילנא (a tree) אף (so that) דתאתא (may come) פרחתא (a bird) דשמא (of the sky) תקן (settle) בסוכיה (in its branches)

33

אחרנא (another) מתלא (parable) אמר (He told) להון (them) דמא (is likened) מלכותא (the Kingdom) דשמא (of Heaven) לחמירא (of yeast) הו (that) תשקל (which took) אתתא (a woman) שמרת (and hid) בתלת (in three) טאן (measures) דקמחא (of meal) עדמא (until) דכלה (all of it) חמע (had fermented)

34

הלין (these things) כלהון (all) מלל (spoke) ישוע (Yeshua) בפלאותא (in parables) לבנשא (to the crowds) ודלא (& without) פלאותא (a parable) לא (not) ממלל (speaking) הוא (he was) עמהון (with them)

35

אף (so) דנתמלא (that should be fulfilled) מרם (the thing) דאתמר (that was spoken) ביד (by) נביא (the prophet) דאמר (that says) אתתא (I shall open) פומי (my mouth) במתלא (in parables) ואבע (& I shall declare) כסיתא (things hidden) דמן (from) קרם (before) תרמיתא (the foundation) דעלמא (of the world)

36

הדין (then) ישוע (Yeshua) שבק (left) לבנשא (the crowds) ואתא (& came) לביתא (to the house) וקרבו (& they came) לותה (to him) תלמידוהי (His disciples) ואמרו (& they were saying) לה (to Him) פשק (explain) להון (to us) מתלא (parable) הו (that) דזיונא (of the tares) ודקרייתא (& the field)

37

הו (he) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them) הו (he)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

דרוע (who sowed) זרעא טבא (the seed) (good) איתודי (is) ברה (the Son) דאנשא (of Man) 38

וקרייתא (& the field) איתיה (is) עלמא (the world) זרעא (the seed) דין (but) טבא (good) בניה (the children) (are) דמלכותא (of the Kingdom) זינא (the tares) דין (but) איתיהון (are) אמר (the children) דבישא (of The Evil One) בנודי 39

בעלדבבא (the enemy) דין (the enemy) דרוע (moreover) אנונ (who sowed) אנונ (them) איתודי (is) סטנא (Satan) (of the world) הצרדא (the harvest) דין (but) איתודי (is) שולמא (the end) דעלמא (of the world) הצרדא (the angels) דין (&) מלאכא (the reapers) 40

איכנא (just as) הכיל (therefore) דמתנבין (are gathered) זינא (the tares) (thus) הכנא (in the fire) בנורא (& burn) ויקרין (this) נהוא (of world) דעלמא (in the end) דעלמא (it will be) הנא 41

נשדר (will send) ברה (The Son) דאנשא (of Man) מלאכווי (His angels) (all of those) ונגבון (& they will select) מן (from) מלכותה (His Kingdom) כלהון (of evil) מכשושא (stumbling blocks) וכלהון (& all those) עברי (doers) עילא 42

ונרמון (& they will cast) אנון (them) באהונא (into the essence) דנורא (of fire) תמון (there) נהוא (will be) בכיאי (weeping) ודורק (gnashing) שנא (of teeth) 43

הידין (then) זריקא (the righteous) ננהרון (will shine) אידך (as) שמשא (the sun) (of their Father) דאבוהון (in the Kingdom) במוכותה (let him hear) דאית (whoever) לה (has) ארנא (to him/her) אנא (an ear) דנשמע (that will hear) נשמע 44

תוב (again) דמא (is likened) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) לסימתא (to treasure) דמטשיא (that was hidden) בקרייתא (in a field) די (which) דאשכחה (found) נברא (a man) וטשיה (& hid) ומן (from) הויה (his joy) איל (he went) זבן (he bought) לקרייתא (& he bought) די (field) הי 45

תוב (again) דמא (is likened) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) לנברא (to the man) תנרא (a merchant) דכעא (who searching for) הוא (was) מרגניתא (pearls) טבתא 46

כד (when) דין (but) אשכח (he found) מרגניתא (pearl) חדא (a certain) יקירת (valuable) דמא (obviously) איל (he went) זבן (selling) כל (everything) מא (everything) דאית (that is) לה (to him) זובנה (& bought it) 47

תוב (again) דמא (is like) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) למצירתא (a net) דנפלת (that was cast) בימא (into the sea) ומן (& from) כל (every) ננס (kind) כנשת (it collected) 48

וכד (& when) מלת (it was full) אסקוה (they brought it up) לספרי (to the shore) ימא (in vessels) ויחבו (& they sat) נבוי (selected out) וטבא (& the good) ארמי (they placed) במאנא (out) ובישא (& the bad) שרו (they threw) לבר 49

הכנא (thus) נהוא (it will be) בשולמא (in the end) דעלמא (of the world) נפקון (will go forth) מלאכא (the angels) ונפרשון (& they will separate) בישא (the wicked) מן (from) בני (among) זריקא (the righteous) 50

ונרמון (& they will cast) אנון (them) באהונא (into the essence) דנורא (of fire) תמון (there) נהוא (will be) בכיאי (weeping) ודורק (gnashing) שנא (of teeth) 51

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אסתכלתון (have you understood?) כלהון (all) הלין (these things) אמרין (they were saying) לה (to Him) אין (yes) מרן (our Lord) 52

אמר (He said) להון (to them) מנל (because of) הנא (this) כל (every) ספרא (scribe) דמתלמד (who is instructed) למלכות (for the kingdom) שמיא (of Heaven) דמא (is like) לנברא (the man) מרא (the lord) ביתא (of the house) דמפק (who brings) מן (from) סימתא (his treasure) חדתתא (new things) ועתיקתא (& old things) 53

והוא (& it was) דכד (that when) שלם (had finished) ישוע (Yeshua) מותלא (parables) הלין (there) שני (these) שני (He departed) מן (from) תמן 54

ואתא (& He came) למדינתה (to His city) ומלף (& taught) הוא (He) להון (them) בכנשתהון (in their synagogues) איכנא (so that) דנתהרון (they would marvel) ונאמרין (they would say) איתא (from where?) לה (to Him) להנא (This One) חכמתא (wisdom) הרא (this) והילא (& the miracles) 55

לא (not?) הוא (is) הנא (This) ברה (the son) דנגרא (of the carpenter) לא (not?) אמה (His mother) מתקריא (is called) מרים (Maryam) ואחוריה (& His brothers) יעקוב (Yaqob) ויוסא (& Yosef) ושמעון (& Shimeon) ויהודא (& Yehuda) 56

ואחותה (& His sisters) כלהון (all) לא (not?) הא (behold) לותן (with us) אנן (they are) אימכא (from where?) לה (to Him) הכיל (therefore) להנא (to This One) הלין (these things) כלהון (all) 57

ומתכשלין (& offended) הוּו (they were) בה (by Him) הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) להון (to them) לית (there is not) בביא (a prophet) דצעיר (who is despised) אלא (except) במדינתה (in his city) ובביתה (& in his home) 58

ולא (& not) עבד (He did) תמן (there) חילא (miracles) סינא (many) מושל (because of) לא (dis-) הימנותהון (their trust) 59

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז